DOCUMENT RESUME

ED 162 518 FL 009 843

AUTHOR Holec, Henri
TITLE L'Apprentissage de la competence de communication au niveau debutant: les documents de travail. L'Enseignement de la competence de communication en langues secondes. (Learning Communicative Competence at the Elementary Level: Working Papers. The Teaching of Communicative Competence in Second Languages). Acts of the Colloquium of the Swiss Interuniversity Commission for Applied Linguistics. CILA Bulletin.
INSTITUTION Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquee (Switzerland).
PUB DATE 76
NOTE 8p.; Paper presented at the Colloquium of the Swiss Interuniversity Commission for Applied Linguistics (Neuchatel, Switzerland, March 15-17, 1976)

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS Audiotape Recordings; *Communicative Competence (Languages); Conversational Language Courses; English (Second Language); *Instructional Materials; *Language Instruction; Learning Activities; Lesson Plans; Listening Comprehension; Listening Skills; Postsecondary Education; *Second Language Learning; Speech Communication; Student Developed Materials; Teacher Developed Materials; *Teaching Methods; Videotape Recordings

ABSTRACT

Materials for acquiring minimal communicative competence have to serve a double purpose: learning of comprehension on the one hand and of expression on the other. Because there is so little available data on the exact nature of the communicative function of language, it is difficult to construct authentic communications. CINAO (a beginning course in English for adults) uses brief excerpts from video and sound recordings that are motivating in content and that can serve the double purpose mentioned above. Practice with these "texts" leads to the acquisition of rules of language function in verbal communication and to the ability to use these rules in order to understand the communication. Because they lack necessary vocabulary, beginning students would have difficulty using these internalized rules to produce their own communications. Therefore, CINAO divides production and comprehension activities. In a first level, students use the recorded excerpts to learn and use rules for each activity separately. In a second level, they learn to use the rules internalized during the first stage, not from existing documents but by constructing their own situational dialogues under the guidance of a native speaker. Use of such materials would be facilitated by a network for the exchange of materials, availability of the proper equipment, and provision for usage by students outside of class. A two-part lesson outline completes the essay. (AMH)

ED162518

L'apprentissage de la compétence de communication au niveau débutant: les documents de travail

Henri Holec, Centre de recherches et d'applications pédagogiques en langues (C.R.A.P.E.L.), Université de Nancy II

Depuis 1974, une équipe de recherche du CRAPEL (composée de MM. Cembalo, M., Riley, P. et de l'auteur) travaille à l'élaboration d'un cours initial d'anglais oral ayant pour objectif l'acquisition de la compétence de communication, et à son expérimentation avec un groupe d'adultes débutants[1]. C'est un des aspects de cette expérience pédagogique qui constitue le propos de cet exposé et du document video qui l'accompagne[2]: l'*exposé* précise de quelle manière a été résolu le problème du choix des documents de travail, et les raisons pour lesquelles cette solution a été retenue; l'*enregistrement video* montre comment les documents de travail sont utilisés en cours.

1 – Objectif de cours

L'acquisition de la compétence de communication se trouve limitée, dans le cas d'un apprentissage de langue orale au niveau débutant, à l'acquisition d'une *compétence* de communication *orale minimale*. Cet objectif global se trouve subdivisé, dans le cours initial d'anglais oral (CINAO), en deux objectifs spécifiques:

a) acquisition d'une compétence minimale en compréhension orale
b) acquisition d'une compétence minimale en expression orale.

Concrètement, l'étudiant doit apprendre:

– d'une part, à comprendre non seulement le contenu, mais aussi les fonctions communicatives et discursives du plus grand nombre possible d'énoncés oraux qu'il est susceptible de rencontrer (en conversant avec des Britanniques, en écoutant la radio anglaise, en suivant des programmes de télévision, par exemple);

FL009843

1 Une description complète de ce cours peut être trouvée dans les Mélanges Pédagogiques 1974, publiés par le CRAPEL.
2 Le document video, d'une durée de 35 minutes, est constitué par un montage réalisé à partir d'enregistrements effectués en cours d'année dans le groupe expérimental.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
F REDARD, Editor
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM"

2

– d'autre part, à remplir, de manière psychologiquement satisfaisante, les rôles communicatifs qu'il sera amené à jouer (par exemple, pour une hôtesse d'agence de voyage, informer, rassurer, accueillir, etc.).

2 – Documents de travail

Le problème des documents de travail à utiliser au cours de l'acquisition de cette compétence minimale se trouve donc posé ainsi: quels textes (au sens large du terme) peuvent servir à l'apprentissage de la compréhension d'une part, et de l'expression, d'autre part.

2–1 Apprentissage de la compréhension

Pour atteindre cet objectif, l'étudiant doit être confronté à des documents communicatifs, c.-à.-d. présentant des énoncés rapportés à des interlocuteurs, des situations, et des objectifs de communication. Il ne s'agit donc pas tant de "textes" que de véritables communications.

De tels documents peuvent-ils être construits, comme le sont d'ordinaire les textes des méthodes d'apprentissage de langue, en fonction d'une progression rigoureuse? La réponse est actuellement négative, le fonctionnement des langues en communication étant trop peu connu (c.-à.d. analysé et décrit) pour permettre la création systématique de communications non déformées: que savons-nous des conventions psycho-sociales qui régissent le comportement verbal (qui a le droit ou l'obligation de dire quoi à qui dans quelles circonstances, par exemple); comment s'organise le discours communicatif (structure des séquences de prises et d'abandons de parole, ou des séquences d'actes communicatifs, par exemple); quels sont les actes communicatifs réalisés dans quels types de communication, et comment sont-ils réalisés (verbalement ou non verbalement); etc.

La seule solution acceptable reste donc l'utilisation de *documents non construits à des fins didactiques* représentant d'authentiques communications. De tels documents permettent la présentation d'énoncés verbaux conservant toute leur richesse et leur complexité communicatives et comportent un avantage secondaire, celui d'éviter qu'un écart considérable sépare les "textes" d'apprentissage des textes réels auxquels l'étudiant sera confronté en situation de communication authentique. Dans le CINAO[3], l'entraînement à la compréhension orale se fait à partir d'enregistrements video (spots

3 cf. montage video

publicitaires, dramatiques, tables rondes, etc.) et sonores (pièces radiophoniques, chansons, etc.)[4].

Leur utilisation conduit à la fois à l'acquisition, par induction, de règles de fonctionnement de la langue dans la communication verbale (acquisition d'une certaine "compétence", au sens chomskyen) et à l'acquisition de la capacité à utiliser ces règles pour comprendre des communications ("performance")[5].

2–2 Apprentissage de l'expression communicative

Idéalement l'objectif de cette partie de l'apprentissage pourrait consister à acquérir la capacité d'utiliser les règles "internalisées" en compréhension pour produire des communications verbales. Avec des débutants, cependant, cette procédure est difficilement réalisable (manque de connaissances lexicales, en particulier).

Notre solution a consisté à séparer totalement, au premier stade, les activités de production et de compréhension, et à prévoir, pour l'expression, un ensemble d'apprentissage complet comprenant à la fois l'acquisition de règles et l'acquisition de la capacité à les utiliser. C'est dans un deuxième stade seulement que le lien est établi avec l'apprentissage de la compréhension. Le déroulement de l'acquisition passe donc du schéma 1 au schéma 2:

Schéma 1: compréhension — acquisition de règles + acquisition de la capacité à les utiliser

expression — acquisition de règles + acquisition de la capacité à les utiliser

Schéma 2:

acquisition de règles

(compréhension)
+ acquisition de la capacité à comprendre
+ acquisition de la capacité à produire
(expression)

4 Il est certain que dans un apprentissage plus spécifiquement centré sur le "discours oral", les documents devraient faire une plus large place aux enregistrements son et image d'interactions spontanées.

5 Les règles du fonctionnement interne du code linguistique sont apportées pour la plupart de manière explicite.

Premier stade:

Les règles sont apprises de manière explicite, et la capacité à les utiliser est acquise à partir de documents construits: phrases isolées pour la performance linguistique, mini-dialogues audio-visuels pour la performance communicative.

Deuxième stade:

L'utilisation de documents construits présenterait trop d'inconvénients: distorsion des contenus linguistiques et communicatifs; caractère figé et figeant de tels "modèles" (cf. dialogues du type "At the post-office", "At the grocer's", etc.).

L'utilisation de documents authentiques serait difficilement réalisable: comment réussir à rassembler des documents correspondant aux objectifs et contenus de communication, aux rapports entre interlocuteurs, etc. que l'étudiant a l'intention de "pratiquer".

Dans le CINAO[6], l'apprentissage se fait non en partant de documents, mais *en construisant* des documents: les étudiants prennent part à des exercices de simulation préparés et guidés[7] par des apports d'informations d'un "native speaker" qui fait office d'informant et fournit des indications concernant l'ensemble de la communication pratiquée (contenu verbal, non verbal; organisation discursive; etc.).

3 – Conclusions

L'acquisition d'une compétence de communication orale au niveau débutant pose des problèmes beaucoup plus ardus au plan du choix et de l'utilisation des documents de travail que l'acquisition d'une compétence écrite ou l'acquisition à des niveaux plus avancés.

Les documents nécessaires pour l'apprentissage de la compréhension doivent non seulement être *authentiques* (non construits à des fins d'acquisition de langue), et *audio-visuels* (pour restituer l'aspect non verbal de la communication) mais également être *brefs* et d'un *contenu* suffisamment motivant (impératifs pédagogiques).

De tels documents sont difficiles à rassembler; mais lorsque l'on sait l'influence déterminante que les premières étapes de l'acquisition d'une langue peuvent avoir sur la suite de l'apprentissage, si ce n'est qu'en raison de la représentation du fonctionnement d'une langue qu'elles induisent chez

6 cf. montage video

7 Un embryon de progression est fondé sur la nature et l'importance de la préparation, depuis la préparation écrite sans limite de temps jusqu'à l'improvisation en passant par la préparation orale en temps limité.

l'étudiant, on mesure à quel point il est important de surmonter les difficultés rencontrées. A cet égard la création de réseaux d'échange allègerait sensiblement cette partie de la tâche des enseignants.

De tels documents exigent également un équipement spécialisé (magnétoscope ou projecteur 16 m/m, moniteur vidéo, etc.), et cette exigence constitue un élément important dans la réflexion sur les besoins en équipements audio-visuels.

Enfin, dans la mesure du possible, des documents de ce type doivent être mis à la disposition des étudiants pour que l'apprentissage puisse se poursuivre en dehors de la classe. Ceci suppose la mise en place d'équipements individuels en ce qui concerne la lecture des documents sonores, et d'équipements collectifs en ce qui concerne la lecture des documents audio-visuels (vidéothèque, par exemple). Ceci également représente une orientation nouvelle dans la définition des besoins en équipement des établissements d'enseignement.

MONTAGE VIDEO

Première partie: Acquisition de la compréhension

1 *Document vidéo: spot publicitaire*
1ère phase: Compréhension globale.
L'accent est mis sur la compréhension de l'organisation discursive et des objectifs de communication.
2ème phase: Discrimination – Elucidation
L'accent est mis sur le texte: discrimination et transcription, élucidation lexicale et grammaticale.
3ème phase: Compréhension normale
Retour à un visionnement normal avec compréhension aussi complète que possible.
2 *Chanson*
Discrimination et élucidation d'une chanson des Beatles.

Deuxième partie: Acquisition de l'expression communicative

1 *Réactions verbales négatives*
Première étape de l'acquisition des réalisations verbales et non verbales d'un objectif de communication: présentation et "drill".

2 *Demande d'information au téléphone:*
Exercice de simulation ayant pour objectif l'utilisation de connaissances verbales déjà acquises restructurées à partir d'une tâche verbale spécifique. Apport nouveau: organisation discursive propre à la tâche verbale: "demande d'information au téléphone".

Troisième partie: Anthologie des documents video utilisés au cours de l'année.

COMMUNIQUÉ

5TH INTERNATIONAL CONGRESS OF APPLIED LINGUISTICS
MONTREAL, AUGUST 21–26 1978

ORGANIZED BY THE CANADIAN ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS (CAAL) UNDER THE AUSPICES OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS (IAAL)

Experts from all over the world will meet and discuss the latest developments in the many fields of applied linguistics, including:

First and Second Language Teaching and Learning

Bilingualism and Multiculturalism
Constrastive Linguistics
Translation
Lexicology
Computational Linguistics
Stylistics
Semiology
Communication Theory
Psycholinguistics
Neurolinguistics
Speech Therapy
Applied Phonetics
Sociolinguistics
Language Planning and Policy

Previous Congresses:

NANCY	1964
CAMBRIDGE	1969
COPENHAGEN	1972
STUTTGART	1975

Information:

Jacques D. Girard
Secretary of the AILA Congress 1978
University of Montreal
Box 6128
Montreal 101, Canada